

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



TÍTULO

“TECHNIQUES TO ENHANCE TRANSLATION QUALITY”

PRESENTED BY:

ADRIANA IVETTE GRIJALVA BELTRÁN	GB17011
JOSÉ DANIEL ESTRADA ALVARADO	EA19001

**INFORME FINAL DE CURSO DE ESPECIALIZACION,
IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:
LICENCIATURA EN IDIOMA INGLÉS: OPCIÓN
ENSEÑANZA**

**MASTER CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELENDEZ,
SPECIALIZATION PROFESSOR**

**MASTER MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS,
GENERAL COORDINATOR OF GRADUATION PROCESSES**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN SALVADOR
CENTRO, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTOBER 14TH, 2024**

AUTORIDADES UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA
RECTOR

DOCTORA EVELYN BEATRIZ FARFÁN
VICERRECTORA ACADÉMICA

MAESTRO RÓGER ARMANDO ARIAS ALVARADO
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

LICENCIADO PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA
SECRETARIO GENERAL

LICENCIADA ANA RUTH AVELAR
DEFENSORA DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIOS

LICENCIADO CARLOS AMILCAR SERRANO RIVERA
FISCAL GENERAL

AUTORIDADES FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

MAESTRO JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA
DECANO

MAESTRA MARÍA BLAS CRUZ JURADO
VICEDECANA

MAESTRA NATIVIDAD TESHÉ PADILLA
SECRETARIO

MAESTRA SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO
DIRECTORA ESCUELA DE POSGRADO

SUMMARY

The document “*Techniques to Enhance Translation Quality*” presents a comprehensive exploration of translation as both an intellectual and practical discipline. It emphasizes that translation is more than a literal conversion of words; it is a complex process that requires understanding context, tone, style, and cultural nuances. Drawing on translation theories, particularly Eugene Nida’s concept of dynamic equivalence and Lawrence Venuti’s views on cultural invisibility, the report underscores that meaning should take precedence over form to ensure the translated message resonates appropriately with the target audience. The document outlines the entire translation process in several methodical stages: analyzing the source text, researching specialized terminology, drafting, editing, proofreading, and incorporating client feedback. It highlights the balance translators must maintain between accuracy and fluency, especially when dealing with idiomatic expressions and culturally specific references. The report includes practical translation examples from a variety of fields, such as mechanical engineering, medical science, education, and official legal documents, demonstrating the real-world application of translation techniques. These examples reveal the challenges of handling specialized vocabulary, maintaining formatting, and ensuring cultural appropriateness. In the conclusion, the report reflects the evolving role of translation in a globalized, technology-driven world. It acknowledges the usefulness of machine translation tools but affirms that human translators are irreplaceable due to their sensitivity to language and culture. The recommendations encourage continued professional development, collaborative work with experts, the strategic use of technology, and the creation of personalized glossaries and translation memories to ensure consistency across projects. Overall, the document presents translation as a human-centered practice essential for effective communication, cultural exchange, and the transmission of knowledge in today’s interconnected world. It calls for a thoughtful, skilled approach to translation that respects both linguistic precision and cultural depth, positioning translators as vital mediators in global communication.

Keywords: translation, context, tone, style, culture, draft, editing, feedback, accuracy, fluency, translator, communication, source text, proofreading,

INDEX

1. Introduction	4
1.1 The Importance of Translation	5
2. Translation Process	6
2.1 Concept of Translation	6
2.2 Translation Process	6
3. Translations	8
3.1 Digestive System	8
3.2 How Engines Work	9
3.3 Operation Manual MP5 Player	13
3.4 Birth Certificates	27
3.5 University Transcripts	29
3.6 University Diplomas	33
3.7 Marriage Certificates	33
4. Conclusions	39
5. Recommendations	40
6. References	42
7. Annexes	4

1. Introduction

Translation can be considered not only an art but also science as it involves merging two languages and cultures and, in a way, having ideas to move across with ease. But translation is more than merely changing words from language A into language B; it requires understanding the essence of these words and the cultural features in context. There is more to translation than language itself and it involves very intricate details of culture and nuances. As is evident from the words of Venuti (2008), "Translation is not merely a blending of ears the forms but as the target language which as the point of language at times requirement' understanding a different culture." In this translation project major concepts concerning translation processes, details of the work, particular selected translations made in the course of the project are presented and some final thoughts on the problems and difficulties of the work are given.

The second section focuses on translation and its surrounding environment, particularly other necessary theories and systems that interact with translation. It analyses the relationship between free translation and fidelity through literal translation and demonstrates how translators select one or the other type of translation according to definitions that are framed later in the paper. Such concepts as Eugene Nida's theory of "dynamic equivalence," are also greatly accounted for since the principle is that meaning must be preserved rather than form. Nida (1964) states: "Translating presupposes a conveyance in the language of reception of the natural closest equivalent of the language sources achieved but not managed."

1.1 The Importance of Translation

Translation assists distinctly diverse and distinct people and cultures to communicate and interact with each other. New channels of information and knowledge transfer can be opened by means of translation in the modern world which is connected more and more by globalization. As Steiner (1998) puts it, “Without translation, we would be living in provinces bordering on silence.” This is a vivid demonstration of the role of translation in the context of human interaction – it enables people to relate and understand each other regardless of varied triads. It does not matter whether in literature, business, politics or technology; translation is vital in promoting international understanding and collaboration between countries.

Translation, in education and science, occupies an important place in presenting research and other information. It is important for mankind that scientific achievements, educational concepts, and teaching materials are available in different parts of the world. Translation permits the separation of knowledge and ideas across the borders of the language in which they were created, as Pym (2014) observes. Otherwise, dramatic advances in the fields of medicine and technology or humanity could be relegated to those permeated communities only retarding progress. Offering scholarly work in several languages ensures that it is able to reach the whole world and be understood by them, also adding that knowledge for the future.

Translating and adapting on the other hand, helps in the sustenance and dissemination of culture. Through books, movies and any other artistic work, one is able to know the philosophies, traditions, and the customs of other people around the globe. Such works when translated help in knowing the cultures and spending appreciation on the people and the culture at large. “Translation is a way of seeing the other; it makes the other the same but without eradicating the other”, states Venuti in his work (2008). This quote affirms the fact that translation helps cultures to relate in a better way without losing the essence.

In business, translation becomes of great importance in international trade and interactions. Companies that are multinationals span all over the world and require a language that caters for these audiences. It is critical to ensure that promotional pieces, organizational agreements, and instructional guides are translated correctly to avoid misunderstandings that could harm profits and goodwill. The profession of translators is becoming more popular in light

of the current reality of growing globalization. As Cronin (2003) observes, translation is ‘no longer a mere interlinking of two or more languages, translation is now paramount in the transfer of goods, services or capital across borders.’”

Finally, it can be concluded that translation has also a major part to play in diplomacy or international affairs. Many of the important state officials or international committees call upon the services of translators or interpreters to enter into treaties or settle disputes or form alliances. This chain of translation carries a danger of miscommunication which may escalate to strained foreign relations or wars. "The work of the translator is always of great importance in international relations; there is need to translate so that the nations can understand one another," adds Bassnett. For that reason, it is appropriate to state that translation is not only about languages, but about peace, unity, and respect around the world as well.

2. Translation Process

2.1 Concept of Translation

Translation, as defined by Cambridge, is something that is translated, or the process of translating something, from one language to another, which goes beyond just changing words, as it requires to be understood by other people without losing its original meaning, context, tone, and cultural distinctions in the target language.

Crucial Elements of Translation:

1. **Interpretation:** this technique refers to understanding and expressing a message in the target language by the translator.
2. **Context:** this means to ensure the environment the text is developing in the target language, so it is understood by the target audience without losing its coherence.
3. **Tone and Style:** how the style of the text is given to the audience (formal, informal, amusing, etc.) to have the same impact as in the source language.
4. **Cultural Hints:** specific words like colloquial idioms, help the target audience to understand the message. Nonetheless, translators must carefully handle these and modify them as

needed.

5. **Accuracy vs. Fluency:** Maintaining the source text's integrity while ensuring that the translation sounds natural in the target language requires careful consideration; since literal translations aren't always accurate, a translator must put clarity ahead of word-for-word equality.

2.2 The Translation Process

1. Understanding the Source Text

The translator must first study and examine the original material, this entails comprehending not just the text, but also the source material's general context, goal, tone, and target audience. Finding any specialized terminology, cultural allusions, or unclear sentences that would require extra care depends on this phase.

2. Research and Preparation

The translator may need to carry out research to make sure they completely comprehend the subject matter depending on how complicated the material is. Searching for technical terms, consulting dictionaries or glossaries, or reading related texts in the target language could all be part of this.

3. Initial Translation (Drafting)

The translator converts the text from the source language into the target language to produce an initial draft after the analysis and research are finished even though the translation is not yet perfect, the goal at this point is to appropriately express the meaning.

4. Editing and Improving the Translation

The translator goes over the text to improve the language after the first draft... enhancing the translation's fluency so that a native speaker of the target language would find it natural is the goal of this step. Tone, idioms, and cultural quirks are modified to suit the intended audience's setting.

5. Proofreading and Quality Control

To ensure that there are no grammatical, typographical, or stylistic issues, the translation is meticulously proofread... this guarantees that the finished text is error-free and of excellent quality. To add an additional layer of scrutiny, a second translator or editor may be involved in professional contexts.

6. Final Checks and Formatting

To guarantee correctness and consistency across the material, the translator may do one last review before completing the translation... it is also examined to make sure the formatting is maintained in the translation if the document follows a certain format (such as a legal contract or marketing collateral).

7. Client Comments and Edits

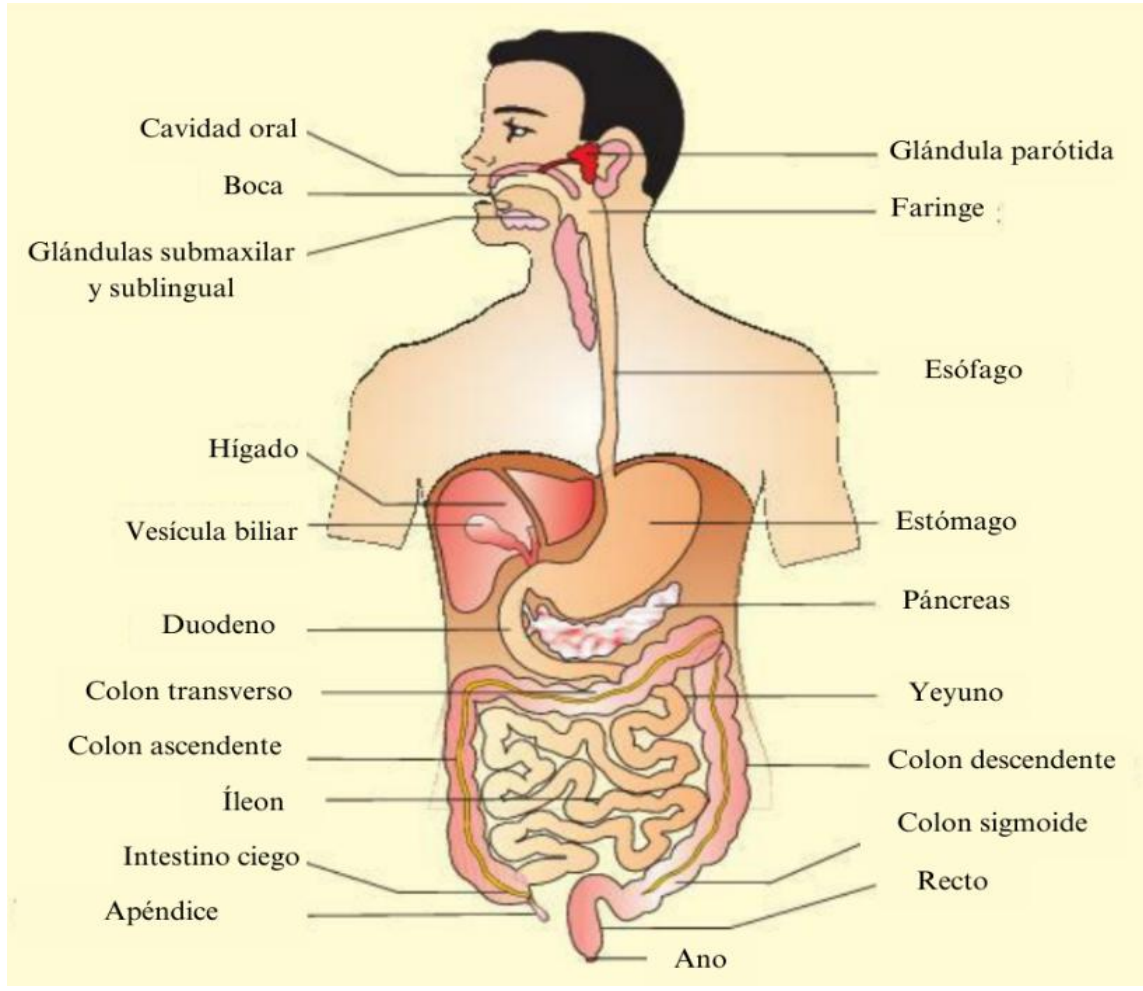
The client may occasionally examine the translated material and offer comments... changes to specialized language, tone, or other preferences may fall under this category. Based on this input, the translator makes any necessary changes to satisfy the customer.

8. Final Translation Delivery

The client receives the completed translation after all final edits and verifications are performed... the translation should faithfully represent the original text's meaning in a way that is understandable, organic, and suitable for the target audience's culture.

3. Translations

3.1 Digestive System



3.2 How Engines Work?

Based on your opinion, answer these questions:

1- Can conventional dictionaries help when translating a document?

Yes, conventional dictionaries can be quite helpful when translating a document. Here are some ways they can assist:

1. **Understanding Definitions:** Dictionaries provide definitions of words, which can help in understanding the precise meaning and context of a word in the source language.
2. **Finding Synonyms:** They can offer synonyms, which can help in choosing the most appropriate word in the target language, especially if the exact translation is not a one-to-one match.
3. **Grammar and Usage:** Many dictionaries provide information on grammar, word usage, and examples of sentences, which can help in constructing accurate and natural-sounding translations.
4. **Contextual Clarity:** By providing multiple meanings of a word, dictionaries can help identify the correct translation based on the context in which the word is used.

However, conventional dictionaries have limitations. They may not capture idiomatic expressions, cultural nuances, or specialized terminology accurately. In such cases, specialized dictionaries, translation software, or consulting a professional translator might be necessary.

2- Is there any difference between the two types of dictionaries?

Yes, there are differences between conventional dictionaries and specialized translation dictionaries. Here are some key distinctions:

Conventional Dictionaries

1. **Monolingual Focus:** Typically provides definitions, synonyms, antonyms, and usage examples within the same language.

2. **General Use:** Designed for native speakers or advanced learners of the language, offering comprehensive explanations of words, including etymology, pronunciation, and various meanings.
3. **Broad Coverage:** Cover a wide range of vocabulary, from everyday words to more advanced or obscure terms.
4. **Grammar and Usage:** Often include detailed information on grammar, usage notes, idiomatic expressions, and example sentences.
5. **Cultural Context:** Provide cultural and historical context for certain words and phrases, helping users understand the broader implications of language use.

Translation Dictionaries

1. **Bilingual Focus:** Specifically designed to provide translations of words and phrases between two languages.
2. **Targeted Use:** Created for the purpose of translating text, either for language learners, professionals, or casual users.
3. **Direct Equivalents:** Focus on providing direct equivalents of words in the target language, sometimes with brief explanations or examples.
4. **Idiomatic Expressions:** Often include idiomatic expressions and common phrases, showing how they translate into the target language.

Term	WordReference	Linguee	Proz	IATE
Sump	Car's oil container	Cárter del aceite	Sumidero	Car's oil container.
Air fuel mixture	Combination of air and fuel in a specified quantity	Mezcla de combustible	Mezcla aire-combustible	The intake valve opens during the intake stroke to admit the -- into the cylinder.
Exhaust	Outlet pipe	Escape	Escape	Pipe at the back of a vehicle

				through which waste gas escapes from the engine.
Fuel in	Material such as coal, gas, or oil that is burned to produce heat or power	Combustible	Combustible	Liquid or other material which by its combustion with air in an internal combustion engine provides power.
Four stroke cycle	Internal combustion engine	Motor de combustion interna	Motores de cuatro tiempos	An internal combustion engine whose cycle is completed in four piston strokes; includes a suction stroke, compression stroke, expansion stroke, and exhaust stroke.

5. Specialized Terms: May include more specialized or technical terms relevant to specific fields, such as legal, medical, or technical jargon.

Usage in Translation

- Conventional Dictionaries: Useful for understanding the detailed meaning and usage of words in the source language, helping ensure that the translator grasps the context and degree.
- Translation Dictionaries: Essential for finding the correct equivalents in the target language, especially for ensuring accuracy and fluency in the translated text.

In practice, both types of dictionaries can complement each other in the translation process, providing a fuller understanding and more accurate translation of the source material.

In a chart they compare the meaning of the following terms related to engines. Write the meaning you get from each dictionary.

IATE provided the best and most complete definitions, other sites just gave a vague, non-explained definition, a simple translation, or even to hire a translator to either translate or define a simple word.

Translate the following text. Use as many dictionaries as necessary.

The engine is the heart of your car. It is a complex machine built to convert heat from burning gas into the force that turns the road wheels.

The chain of reactions which achieve that objective is set in motion by a spark, which ignites a mixture of petrol vapor and compressed air inside a momentarily sealed cylinder and causes it to burn rapidly. That is why the machine is called an internal combustion engine. As the mixture burns it expands, providing power to drive the car.

El motor es el alma de tu auto. Ninguna máquina ha sido construida tan compleja para transformar el calor del combustible en la fuerza que mueve las ruedas.

El objetivo de la cadena de reacciones es lograr el movimiento por una chispa, la cual enciende un vapor de mezcla de gasolina y aire comprimido dentro de un cilindro sellado por un instante provocando que se queme más rápido. Por este motivo, se le conoce como motor de combustión interna. Conforme la mezcla se quema y se expande, le brinda potencia al vehículo.

3.3 Operation Manual MP5 Player



XVM279BT

MANUAL DE USUARIO E INSTALACIÓN

Receptor multimedia con
Bluetooth® con pantalla táctil de 7
pulgadas



Información de Seguridad

Lea todas las instrucciones con atención antes de intentar manejar este dispositivo.

Debido a su naturaleza técnica, se recomienda que un instalador profesional o un distribuidor autorizado instale su DUAL XVM279BT. Este producto es para uso exclusivo en vehículos con tierra negativa de 12VDC.

Para evitar daños o lesiones:

- Asegúrese de conectar la unidad a tierra de forma segura a la tierra del chasis del vehículo.
- No retire las cubiertas superior o inferior de la unidad.
- No instale la unidad en un lugar expuesto a la luz solar directa, al calor excesivo o a la posibilidad de salpicaduras de agua.
- No someta la unidad a descargas excesivas.
- Cuando reemplace un fusible, solo use uno nuevo con la clasificación prescrita. El uso de un fusible con el valor nominal incorrecto puede provocar un mal funcionamiento de la unidad.
- Para evitar cortocircuitos al reemplazar un fusible, desconecte primero el mazo de cables.
- Utilice solo los accesorios y el arnés de cables proporcionados.
- No se puede ver vídeos mientras el vehículo está en movimiento. Encuentre un lugar seguro para estacionarse y accione el freno de mano.
- Si tiene problemas durante la instalación, consulte a su distribuidor DUAL más cercano.
- Si la unidad no funciona de forma correcta, primero reiniciela como se describe en la página 10. Si el problema persiste, consulte a su distribuidor DUAL más cercano o llame a asistencia técnica al 1-866-382-5476.
- Para limpiar el monitor, utilice un paño de silicona seco o un paño suave. No utilice un paño rígido ni soluciones volátiles como disolvente de pintura o alcohol. Estos pueden rayar la superficie del panel y/o borrar la impresión.
- Cuando la temperatura de la unidad desciende (como en invierno), el cristal líquido dentro de la pantalla se oscurecerá más de lo habitual. El brillo normal regresará después de usar el monitor por un tiempo.
- Al extender los cables de encendido, batería o tierra, asegúrese de usar cables de grado automotriz u otros cables con un área de 0.75 mm (AWG 18) o más para evitar caídas de voltaje.
- No toque el fluido del cristal líquido si la pantalla LCD está dañada o rota. Este fluido puede ser peligroso o fatal para su salud. Si el fluido de cristal líquido de la pantalla LCD entra en contacto con su cuerpo o ropa, lávelo con jabón al instante.

Cumplimiento de la FCC

Este dispositivo cumple con la Parte 15 de las reglas de la FCC. El funcionamiento está sujeto a las dos condiciones siguientes:

- (1) este dispositivo no puede causar interferencias dañinas y
- (2) este dispositivo debe aceptar cualquier interferencia que reciba, incluida aquella que pueda causar un funcionamiento no deseado.

Advertencia: Cualquier cambio o modificación de esta unidad no aprobados expresamente por la parte responsable del cumplimiento podría anular la autoridad del usuario para utilizar este equipo.

Nota: Este equipo ha sido sometido a las pruebas pertinentes y cumple con los límites establecidos para un dispositivo digital de Clase B, conforme al Apartado 15 de las Normas de la FCC.

Estos requisitos pretenden garantizar una protección adecuada ante posibles interferencias perjudiciales en una instalación residencial. Este equipo genera, usa y puede irradiar energía de radiofrecuencia y, si no se instala y usa de acuerdo con las instrucciones, puede causar interferencias dañinas en las comunicaciones por radio. Sin embargo, no hay garantía de que no se producirán interferencias en una instalación en particular. Si este equipo ocasiona interferencias perjudiciales en la recepción de la televisión o la radio, lo cual puede determinarse encendiendo y apagando el equipo, se recomienda al usuario que intente corregir la interferencia tomando una o más de las siguientes medidas:

- Cambiar la orientación o ubicación de la antena receptora.
- Aumentar la separación entre el equipo y el receptor.
- Conectar el dispositivo en un tomacorriente de un circuito distinto al que se encuentra conectado el receptor.
- Consulte al distribuidor o a un técnico experimentado de radio/TV para obtener ayuda.

Preparación

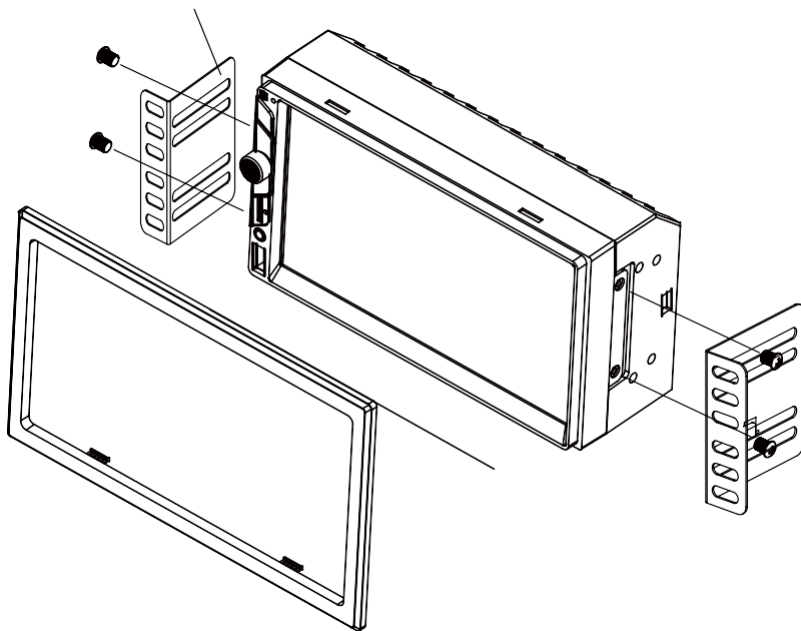
Antes de empezar

- Desconecte el terminal negativo de la batería. Consulte a un técnico calificado para obtener instrucciones.
- Evite instalar la unidad donde esté expuesta a altas temperaturas, como la luz solar directa, o donde esté expuesta a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

Primeros pasos

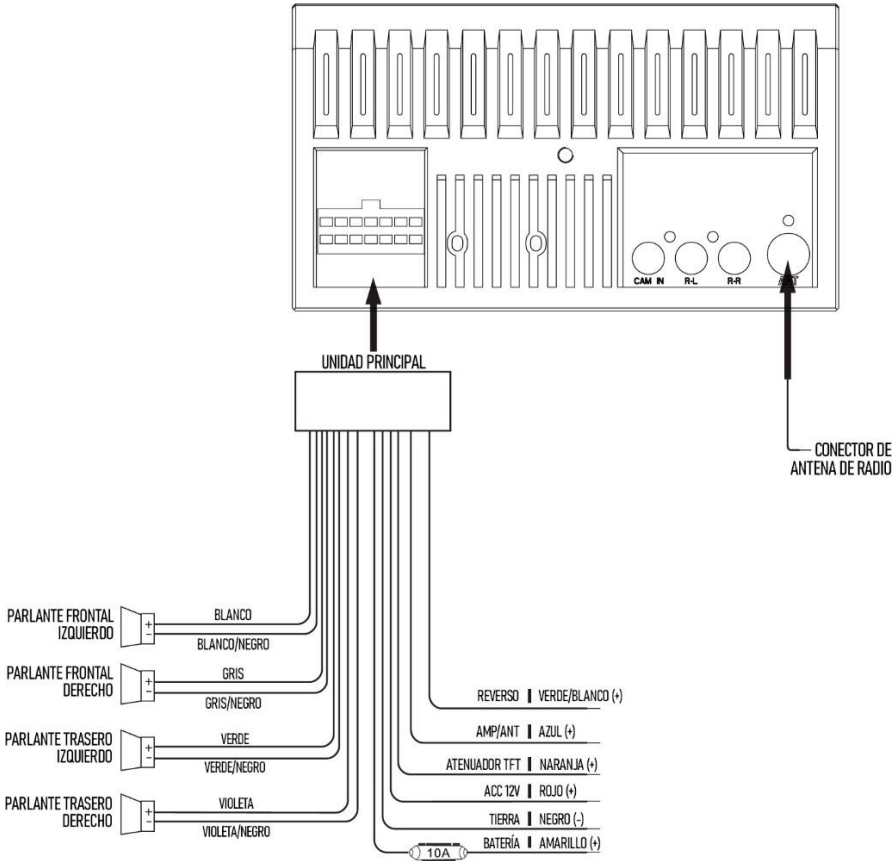
- Introduzca las llaves que se incluyen por defecto en las ranuras, como se muestra en la ilustración, y deslice la unidad para sacarla del casquillo de montaje.
- Instale el soporte del montaje en la abertura, y doble las pestañas hasta que quede fijo.
- Conecte el mazo de cables como se muestra en la página 6. Si tiene alguna duda, consulte a un técnico especializado.
- Algunos vehículos pueden requerir un kit de instalación y/o un adaptador de mazo de cables (se venden por separado).
- Vuelva a conectar el terminal negativo de la batería y compruebe que funcione de manera correcta.
- Ajuste el anillo de fijación en su lugar (si es necesario).
- Deslice la unidad en el soporte del montaje hasta que quede bien fija.

Soportes metálicos (no incluidos)



MÉTODO TÍPICO DE MONTAJE DE CARGA FRONTAL

Esquema de conexión - Entradas/Salidas



Nota:

Al sustituir un fusible, asegúrese que el tipo y el amperaje sean los adecuados. El uso de un fusible incorrecto podría causar daños al equipo. La unidad utiliza (1) mini fusible estilo ATC de 10 amperios ubicado en el conector de alimentación.

Notas del cableado:

Salida de parlante

La salida de audio del preamplificador del **altavoz de subgraves**, con cubierta negra y conector RCA verde, funciona en todos los modos de audio.

Entrada de cámara trasera

Se puede utilizar una cámara de visión trasera (no incluida) con la entrada de **cámara**.

Ubicación de Controles



- ① Boton de Activación por voz
- ② Sintonizar/Pista siguiente
- ③ Encendido/Volumen/Silencio
- ④ Sintonizar/Pista anterior

- ⑤ Ranura de tarjeta microSD
- ⑥ Reinicio
- ⑦ Entrada auxiliar
- ⑧ Puerto USB



Operación General

Encendido/Apagado	Presione momentáneamente para encender la unidad. Presione y mantenga para apagar la unidad.
Volumen	Rote la perilla de volumen para subir o bajar el nivel del volumen.
Silencio	Pulse momentáneamente MUTE para silenciar el audio. Presionar momentáneamente MUTE de nuevo para regresar al nivel de volumen seleccionado previamente. Rotar la perilla del volumen cuando está silenciado también anulará la función de silencio
Modo	Presionar MODE para cambiar entre los diferentes modos de entrada: Radio, microSD, USB, Teléfono Bluetooth, Música Bluetooth, Entrada auxiliar, Cámara de Retroceso y Ajustes. Los modos de operación se indican en la pantalla y/o monitor. Opcionales como dispositivos USB y tarjeta microSD deben estar conectados para aparecer en la selección de modos.
Entrada Auxiliar	Conecte dispositivos externos de audio/video a la entrada auxiliar de 3.5 mm en el panel frontal.
Entrada USB	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos MP3 o FLAC de audio.
Tarjeta microSD	Inserte una tarjeta microSD en la ranura para tarjeta microSD para reproducir archivos MP3 o FLAC de audio.
Menú Principal	Presione el ícono de la casa en la esquina superior izquierda para acceder a la pantalla del Menú Principal.
Reinicio	Para resolver cualquier operación anormal o si la unidad no trabaja, presione el botón RESET con la punta de un bolígrafo. La unidad reestablecerá sus valores predeterminados.



Operación General

Menú de Ajustes

Desde la pantalla de Menú Principal, seleccione Ajustes para acceder al menú Ajustes y seleccione una de las tres categorías representadas con los iconos en la parte izquierda de la pantalla: Ajustes, Audio y Bluetooth.



Ajustes:

- **Ajustes de Hora** - Acceda and ajuste la fecha y hora.
- **Pítdo** - Encienda o apague el pitido audible.
- **Cámara** - Encienda o apague la entrada de la cámara trasera.
- **Eco** - Presione para encender o apagar la función de Eco.
- **Área del Radio** - Ajuste las siguientes opciones de radio: Estados Unidos de América, Asia, Europa o Sur América.
- **Calibración** - Siga las indicaciones para calibrar la pantalla táctil.
- **Versión** - Vea el número de la versión actual de la unidad.
- **Restaurar valores predeterminados** - Presione para restablecer los valores de fábrica de la unidad.

Audio:

- **Efecto de sonido** - Ajuste el ecualizador, ajustes de Altos/Bajos o Balance/Deslizador.

Bluetooth:

- **Conexión Automática** - active o desactive la función de Conexión Automática.
- **Respuesta Automática** - active o desactive la función de Respuesta Automática.

Los controles de la pantalla táctil al fondo de la pantalla permiten el acceso directo a funciones importantes durante cualquier modo de operación.

Presione para atenuar la pantalla.

Presione para utilizar la función de activación por voz.

Presione para ajustar las opciones de audio como Ecualizador, Altos/Bajos o Balance/Deslizador.

Presione para acceder directamente a la aplicación de Navegación.

Presione para acceder al menú de Ajustes.

○
Controles de la Pantalla Táctil

Atenuador ①

Activación por voz ②

Audio ③

Navegación ④

Ajustes ⑤

Operación del Sintonizador AM/FM



Operación de la Radio | Seleccione el ícono de la radio desde la pantalla de Menú Principal.

Menú Principal ① | Presione para regresar al Menú Principal.

Indicador de modo actual ② | Muestra el modo de funcionamiento actual.

Bajar frecuencia ③ | Presione y mantenga << para buscar una frecuencia más baja. Presione << momentáneamente para sintonizar las estaciones una por una.

Banda ④ | Presione para cambiar entre las señales AM y FM.

Local / Distancia ⑤ | Presione para alternar entre las señales Local y A Distancia.

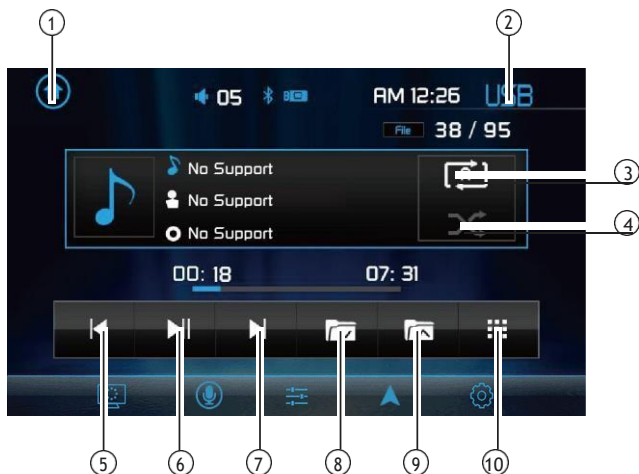
Subir frecuencia ⑥ | Presione y mantenga >> para buscar una frecuencia más alta. Presione >> momentáneamente para sintonizar las estaciones una por una.

Stereo ⑦ | Presione para cambiar entre las afinaciones Stereo y Mono.

Estaciones predeterminadas ⑧ | Presione y mantenga para guardar la estación en el canal predeterminado. Pulse momentáneamente marcar de nuevo el canal deseado y comenzar la reproducción.

AS/PS ⑨ | Presione para buscar estaciones y escuchar los primeros diez segundos de cada una. Presione de nuevo para detener la búsqueda y escuchar la estación. Presione y mantenga para encontrar y almacenar como predeterminadas las estaciones con mayor señal.

Operación de USB/microSD



Operación de USB/microSD

Para reproducir archivos de audio de una USB o tarjeta microSD, inserte un dispositivo y la reproducción iniciará. Para regresar a la reproducción de USB o microSD desde otro modo de operación, seleccione el ícono correspondiente en el menú principal.

- **Reproducción de USB** - Inserte un dispositivo USB en la ranura lateral de la unidad
- **Reproducción de tarjeta microSD** - Inserte una tarjeta microSD en la ranura en la parte superior de la unidad. Al insertarla, la etiqueta debe estar hacia arriba.

Menú Principal ① Presione para regresar al menú principal.

Indicador de Modo Actual ② Muestra el modo de operación actual.

Repeat ③ Presione para seleccionar la opción de repetición: Repetir 1, Repetir

④ Carpeta o Repetir apagado.

Aleatorio ④ Pulse para activar o desactivar la función de Aleatorio.

Pista/Archivo Anterior ⑤ Presione para volver al archivo o pista anterior.

Reproducir/Pausa ⑥ Presione para pausar o reproducir.

Pista/Archivo Siguiente ⑦ Presione para avanzar al archivo o pista siguiente.

Folder Anterior ⑧ Presione para avanzar a la carpeta siguiente.

Folder Siguiente ⑨ Presione para volver a la carpeta anterior.

Búsqueda Directa ⑩ Presione para introducir el número de archivo y reproducirlo.

Bluetooth Operation



Preparación

Antes de poder utilizar un dispositivo Bluetooth, debe estar emparejado y conectado. Asegúrese de que Bluetooth está activado en su dispositivo antes de iniciar el proceso de emparejamiento.

Emparejar un nuevo dispositivo

La unidad emite la señal de emparejamiento constantemente cuando no hay ningún dispositivo conectado. Complete la secuencia de emparejamiento desde su dispositivo Bluetooth. Consulte el manual de instrucciones de su dispositivo para más detalles. El nombre del dispositivo es «XVM279BT». El código de acceso Bluetooth es «0000». La unidad puede estar en cualquier modo de funcionamiento cuando se realiza el emparejamiento. En algunos teléfonos, es posible que el emparejamiento deba realizarse más de una vez.

Conectar un dispositivo emparejado

La mayoría de los dispositivos Bluetooth admiten la función de conexión automática y se automáticamente si el dispositivo está dentro del alcance cuando la unidad está encendida. Si su dispositivo fue emparejado previamente pero no se conecte, entre en el menú de configuración de Bluetooth y active la conexión automática.

Teléfono Bluetooth

Para acceder al teléfono, selecciona Teléfono Bluetooth en el menú principal o pulsa el icono del teléfono desde cualquier modo operativo.

Menú Principal ①

Pulse aquí para volver a la pantalla del menú principal.

Teclado del teléfono ②

Utilice el teclado del teléfono para marcar el número de teléfono deseado. De igual manera, los números se pueden marcar de forma directa desde el teléfono.

Indicador de modo actual ③

Muestra el modo de funcionamiento actual.

Teléfono Bluetooth ④

Presione para acceder a la función de teléfono Bluetooth

Música Bluetooth ⑤

Presione para acceder a la función de música Bluetooth

Dispositivos Disponibles ⑥

Presione para ver una lista de todos los dispositivos cercanos disponibles.

Hablar ⑦

Presione para conectar una llamada.

Finalizar llamada ⑧

Presione para finalizar una llamada.

Operación de Bluetooth



- Atenuador** (9) Presiona para atenuar la pantalla.
- Audio** (10) Presiona para ajustar las opciones de audio.
- Ajustes** (11) Presione para acceder al menú de ajustes.
- Teléfono Bluetooth** (12) Presione para acceder a Teléfono bluetooth (desde modo Música).
- Música Bluetooth** (13) Presione para acceder a Música bluetooth (desde modo Teléfono).
- Pista/Archivo Anterior** (14) Presione para volver a la pista o archivo anterior.
- Reproducir/Pausa** (15) Presione para pausar o reproducir.
- Siguiente Pista/Archivo** (16) Presione para avanzar a la pista o archivo siguiente.

Operación de Cámara de Reversa (Opcional)

Utilizando la cámara de reversa

Conectar una cámara trasera opcional a la entrada de la cámara (conector RCA Negro). Refiérase al diagrama para detalles.

Selección Manual - Tocar el icono de CAMARA en el menú principal o de cualquier modo operacional (estando habilitado) para seleccionar el modo de cámara. Tocar el área superior izquierdo de la pantalla para salir del modo cámara.

Advertencia: el modo manual es para cámaras que están SIEMPRE activadas al conducir, no está hecho para las cámaras conectadas a la reversa del vehículo.

Selección Automática

La unidad entrará de forma automática en modo cámara cuando este conectada a la reversa del vehículo.

Botón de Navegación

Presionar el botón de navegación para conectar el receptor al teléfono por medio de la interfaz de la pantalla. Al instante, se podrá sintonizar el audio de la aplicación de navegación preferida en el teléfono conectado por medio del receptor Bluetooth del vehículo.

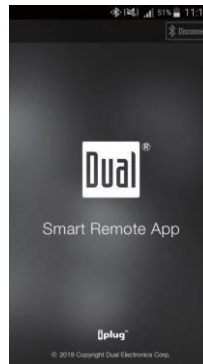
Importante: El teléfono debe estar configurado con fecha y hora para transmitir la navegación

Control Remoto de Aplicación Dual iPlug P1

Utilizar el control de la aplicación Dual iPlug P1 en un teléfono Android o Apple para manejar el receptor Bluetooth.


Opciones como cambiar el modo, estación, canción, volumen, y ajustes directo del teléfono sin estar en rango de conexión con el receptor.

Descargar la aplicación Dual iPlug P1 de Apple App Store o Google Play para instalar en el teléfono o Tablet (código QR para enlace de descarga a la derecha).



Activación por voz

El receptor está diseñado para acceder con voz usando Siri® o Google Assistant™ por medio del Bluetooth del vehículo. ¡Es posible interactuar con el asistente

del teléfono al conducir con solo tocar un botón! El Bluetooth debe estar emparejado entre el receptor y el teléfono. Presiona el botón de activación por voz , y el receptor cambiara a modo Bluetooth, esto activara Siri® o Google Assistant™ en el teléfono. Se necesitará cambiar de forma manual al modo anterior o deseado al terminar esta operación.

Entrada Auxiliar Frontal de 3.5mm

Conectar una fuente de audio en la entrada de 3.5 mm (panel frontal). Seleccionar la opción de entrada auxiliar desde el menú principal para escuchar el audio del teléfono. Ajustar el volumen del dispositivo de ser necesario (si se está conectado en la salida de audífonos del teléfono)

3.4 Birth Certificates

ESTADO DE CALIFORNIA
CERTIFICADO DE REGISTRO CIVIL

CONDADO DE LOS ÁNGELES
REGISTRADOR/SECRETARIO DEL CONDADO

5 2015 19 021961

CONFIDENCIAL
LICENCIA Y CERTIFICADO DE MATRIMONIO
 DEBE SER LEGIBLE - NO BORRAR, USAR CORRECTOR U OTRAS ALTERACIONES
 USE TINTA OSCURA SOLAMENTE

NÚMERO DEL EXPEDIENTE ESTATAL		NÚMERO DEL REGISTRO LOCAL	
14. PRIMER NOMBRE BRITNI		15. SEGUNDO NOMBRE ANNE	
16. APELLIDO ACTUAL PALMER		17. APELLIDO DE NACIMIENTO (DE SER DIFERENTE A 16)	
18. FECHA DE NACIMIENTO (DD/MM/AAAA) 26/08/1987	19. ESTADO/CONDADO DE NACIMIENTO CA	20. Nº DE MATRIMONIOS ANTERIORES 0	21. FECHA DE FINALIZACIÓN (DD/MM/AAAA) 22. MATRIMONIO TERMINÓ POR: <input checked="" type="checkbox"/> MUERTE <input type="checkbox"/> ANULACIÓN <input type="checkbox"/> TERMINO <input type="checkbox"/> NA
23. DIRECCIÓN 5525 CANOGA AVE 115	24. CIUDAD WOODLAND HILLS	25. ESTADO/CONDADO CA	26. CÓDIGO POSTAL 91367
27. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE TIM LAWRENCE PALMER		28. ESTADO DE NACIMIENTO (DE SER FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS ESCRIBIR EL PAÍS) CA	
29. NOMBRE COMPLETO DE LA MADRE NICOLE UNGER		30. ESTADO DE NACIMIENTO (DE SER FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS ESCRIBIR EL PAÍS) CA	
31. PRIMER NOMBRE ANDREA		32. SEGUNDO NOMBRE -	
33. APELLIDO ACTUAL DIPRE		34. APELLIDO DE NACIMIENTO (DE SER DIFERENTE A 33)	
35. FECHA DE NACIMIENTO (DD/MM/AAAA) 02/11/1974	36. ESTADO/CONDADO DE NACIMIENTO ITA	37. Nº DE MATRIMONIOS ANTERIORES 0	38. FECHA DE FINALIZACIÓN (DD/MM/AAAA) 39. MATRIMONIO TERMINÓ POR: <input checked="" type="checkbox"/> MUERTE <input type="checkbox"/> ANULACIÓN <input type="checkbox"/> TERMINO <input type="checkbox"/> NA
40. DIRECCIÓN 5525 CANOGA AVE 115	41. CIUDAD WOODLAND HILLS	42. ESTADO/CONDADO CA	43. CÓDIGO POSTAL 91367
44. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE BRUNO DIPRE		45. ESTADO DE NACIMIENTO (DE SER FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS ESCRIBIR EL PAÍS) ITA	
46. NOMBRE COMPLETO DE LA MADRE TULLIA ORLANDI		47. ESTADO DE NACIMIENTO (DE SER FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS ESCRIBIR EL PAÍS) ITA	
23. FIRMA DE LA PERSONA ENLISTADA EN LOS CAMPOS 14 A 16		24. FIRMA DE LA PERSONA ENLISTADA EN LOS CAMPOS 15 A 17	
YO, EL FIRMANTE, POR LA PRESENTE CERTIFICO QUE LAS PARTES ANTES NOMBRADAS PARA CASARSE SE PRESENTARON ANTE MI Y ME EXHIBIERON EVIDENCIA SATISFACTORIA PARA SER LA PERSONA REQUERIDA, O QUE LA PERSONA A CARGO DE EJECUTAR LA CEREMONIA SE PRESENTO ANTE MI CON UNA DECLARACION JURADA FIRMADA POR LAS PARTES A CASARSE DECLARANDO QUE UNA O AMBAS PARTES SON FISCALMENTE SUI MARITIMES DE EXPLICAR LAS RAZONES ACORDADAS EN EL CODIGO DE FAMILIA SECCION 382. LAS PARTES HAN DECLARADO QUE CUMPLEN TODOS REQUISITOS DE LA LEY, HABIENDO PAGADO LAS COTAS PRESCRITAS POR LA LEY, AUTORIZACION Y LICENCIA EN LA PRESENTE ES SOLAMENTE OTORGADA A LA PERSONA CONSIDERADA PARA EJECUTAR LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DENTRO DEL ESTADO DE CALIFORNIA, PARA SOLEMNIZAR EL MATRIMONIO DE LAS PARTES ANTES MENCIONADAS CONFORME A LA SECCION 380 DEL CODIGO DE FAMILIA. NOTA: LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DEBE TOMAR LUGAR DENTRO DEL ESTADO DE CALIFORNIA.			
25A. FECHA DE EMISIÓN (DD/MM/AAAA)		25B. FECHA DE EXPIRACIÓN (DD/MM/AAAA)	25C. NOMBRE DEL SECRETARIO DE CONDADO
25D. NOMBRE DEL SECRETARIO DE CONDADO		25E. FIRMA DEL SECRETARIO DE CONDADO	
25F. NÚMERO DE LICENCIA DE MATRIMONIO		25G. REGRESAR LICENCIA DE MATRIMONIO COMPLETADA A INCLUIR DIRECCIÓN	
UN NOTARIO PÚBLICO O OTRO OFICIAL COMPLETANDO ESTE CERTIFICADO VERIFICA SOLO LA IDENTIDAD DEL INDIVIDUO QUE FIRMO EL DOCUMENTO AL QUE ESTE CERTIFICADO ESTE ANEXADO, NO LA VERACIDAD O VALIDEZ DEL DOCUMENTO.			
SUBSCRITO Y JURADO A LO AFIRMADO ANTE MI ESTE DÍA _____ DE _____ DE 20____.			
POR HABERME PROBADO EVIDENCIA SATISFACTORIA DE SER LA PERSONA REQUERIDA ANTE MI.			
YO, EL FIRMANTE, DECLARO BAJO PENA DE PERJURIO BAJO LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA, QUE LAS PARTES ANTES NOMBRADAS SE UNEN BAJO MATRIMONIO DE ACUERDO CON LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA. NOTA: LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DEBE TOMAR LUGAR DENTRO DEL ESTADO DE CALIFORNIA.			
27A. FECHA DEL MATRIMONIO (MM/DD/YYYY)		27B. CIUDAD DE MATRIMONIO	27C. CONDADO DE MATRIMONIO
28A. FIRMA DE LA PERSONA QUE FORMALIZA EL MATRIMONIO		28B. CREENCIA RELIGIOSA (SI ES CREYENTE)	
28C. NOMBRE DE LA PERSONA QUE FORMALIZA EL MATRIMONIO (DIGITAR O IMPRIMIR CLARAMENTE)		28D. TÍTULO OFICIAL	
28E. DIRECCIÓN, CIUDAD, ESTADO/CONDADO, Y CÓDIGO POSTAL			
NUEVO SEGUNDO NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA ENLISTADA EN 14-16 (SI EXISTE PARA USO DE LA FORMALIZACIÓN DEL MATRIMONIO (VER REVERSO PARA MAS INFORMACION))			
NUESTRO (SI EXISTEN) (VER REVERSO)			
SECRETARIO DEL CONDADO			


Esto certifica que este documento es una copia del oficial llenado con el Registrador/Secretario del Condado.

Signa

DEAN C. LOGAN
Registrador/Secretario del Condado

Esta copia no es válida a menos que se haga con el borde engravado mostrando el sello y firma del Registrador/Secretario del Condado.

MAY 0 8 2016



1000001046374

CALOSANG02

REGISTRADOR/ SECRETARIO DEL CONDADO

CONDADO DE LOS ANGELES - CALIFORNIA

CUALQUIER ALTERACIÓN O BORRADO ANULA ESTE CERTIFICADO

ESTADO DE TEXAS
CERTIFICADO DEL REGISTRO CIVIL

DEPARTAMENTO DE SERVICIOS ESTATALES DE SALUD
ESTADÍSTICAS DEMOGRÁFICAS

DEPARTAMENTO DE SERVICIOS DE SALUD DEL ESTADO DE TEXAS
01 DICIEMBRE 2021

ESTADO DE TEXAS

PARTIDA DE NACIMIENTO

NÚMERO DE NACIMIENTO

1. Nombre del menor Primer Medo Último			Sufrjo		2. Fecha de nacimiento (dd/mm/aaaa) 26/11/2021	3. Sexo MASCULINO
4a. Lugar de nacimiento - Condado BÉXAR		4b. Ciudad o pueblo (si está fuera de los límites de la ciudad, indique el número del distrito) SAN ANTONIO		5. Hora de nacimiento 01:38 PM	8a. Pluralidad - Único, Gemelo, Trillizo, etc. ÚNICO	6b. Si es de nacimiento plural, nacido 1º, 2º, 3º, etc.
7a. Lugar de nacimiento: <input type="checkbox"/> Clínica/Consultorio médico <input type="checkbox"/> Centro de maternidad autorizado <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Parto en casa (indique si esto fue planificado: <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No) <input type="checkbox"/> Otro (Especifique):			7b. Nombre del hospital o centro de maternidad. IPN (si no es una institución, indique la dirección) HOSPITAL BAUTISTA CENTRAL DEL NORTE			
6a. Nombre del encargado, IPN y dirección postal STEPHANIE SCHAEFER 520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258			9a. Certificador -Certifico que este niño nació vivo en el lugar, hora y fecha indicados. MEGHAN CONTRERAS Firma y cargo			01/12/2021 Fecha de la firma
8b. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Partera <input type="checkbox"/> Otro (Especifique):			9b. <input type="checkbox"/> Encargado <input checked="" type="checkbox"/> Administrador del centro <input type="checkbox"/> Otro (especifique):			
10. Nombre de la madre antes del primer matrimonio Primer Medo Último Sufrjo			11. Fecha de nacimiento (dd/mm/aaaa)		12. Lugar de nacimiento (estado, territorio o país extranjero)	
13a. Residencia - Estado TEXAS	13b. Condado BÉXAR	13c. Ciudad, pueblo o localidad SAN ANTONIO		13d. Dirección de la calle o ubicación rural		
13e. Código postal	13f. Dentro de los límites de la ciudad <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	14. Dirección postal: <input checked="" type="checkbox"/> Igual que residencia, o: (Si es igual que la residencia, ingrese solo el código postal)				
10. Nombre del padre antes del primer matrimonio Primer Medo Último Sufrjo			11. Fecha de nacimiento (dd/mm/aaaa)		12. Lugar de nacimiento (estado, territorio o país extranjero)	
18. Firma del Registrador Estatal <i>Firma</i>						

YS-111.2 REV. 01/05 ADVERTENCIA: LA PENALIDAD POR HACER DELIBERADAMENTE UNA DECLARACIÓN FALSA EN ESTE FORMULARIO PUEDE SER DE ENTRE 2 Y 10 AÑOS DE PRISIÓN Y UNA MULTA DE HASTA \$5,000.

GA20537827



Esta es una copia fiel y correcta del registro tal como se inscribió en el estado de Texas. Emitido bajo la autoridad de la Sección 191.051, Código de Salud y Seguridad.

EMITIDO

29 DIC 2021

ADVERTENCIA: ESTE DOCUMENTO TIENE UN BORDE AZUL OSCURO Y UN FONDO DE COLOR

Firma
TARA DAS
FUNCIONARIO DE REGISTRO
DEL ESTADO



CUALQUIER ALTERACIÓN O BORRADO ANULA ESTE CERTIFICADO



3.5 University Transcripts

INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA : SILCHAIR

(Un Instituto De Importancia Nacional) SILCHAIR – 788010, ASSAM, INDIA

Sitio Web : www.nits.ac.in

Acad-P Agosto 25 ____

EXPEDIENTE

**PROGRAMA: LICENCIATURA EN TECNOLOGÍA (B.TECH) ESPECIALIDAD:
INGENIERÍA DE ELECTRÓNICA Y COMUNICACIONES**

1. Nombre del estudiante :
2. No. de Registro :
3. Año de Admisión :
4. Año de Aprobación :

Detalles de Rendimiento de Semestre (SPI) y Rendimiento Acumulado (CPI)

Semestre	Fecha de examen	Código de materia	Materia	Crédito	Nota obtenida	Año de aprobación en mejora si la hay
	Nov –	HS 1101	Habilidades de Comunicación	06	BB	
	Dec –	MA 1101	Matemáticas-I	08	CC	
	2015	EE 1101	Ingeniería Eléctrica	06	BB	

1ro			Básica			
		CH 1101	Química	08	BB	
		CE 1101	Gráficos de Ingeniería	05	CC	
		CH 1111	Laboratorio de Química	02	BB	
		ME 1111	Taller	03	AA	
		Actividades Extra Curriculares = Plan de Servicio Nacional (NSS)		Sin Crédito	Aprobado	
		Índice de Rendimiento del Primer Semestre =		38	SPI= 7.47	

2do	Abril – 2016	ME 1101	Mecánica de la Ingeniería	08	AB	
		MA 1102	Matemáticas-II	08	CD	
		EC 1101	Electrónica Básica	06	BC	
		PH 1101	Física	08	CC	
		CS 1101	Introducción a Computación	06	AB	
		CS 1111	Laboratorio de Computación	02	AB	
		PH 1111	Laboratorio de Física	02	BB	
		EE 1111	Laboratorio de Ciencia	02	AB	

			Eléctrica			
		Índice de Rendimiento del Segundo Semestre=		42	SPI= 7.33	
		Índice de Rendimiento Acumulado =		80	CPI= 7.40	

3ro	Nov – Dec – 2016	MA 1201	Matemáticas-III	08	CD		
		EC 1201	Señales, Sistemas y Redes	08	CC		
		CS 1201	Estructura de Datos	08	CD		
		EC 1202	Circuitos Electrónicos Análogos	08	CD		
		EC 1203	Dispositivos Semiconductores y Circuitos	06	BB	Nov – Dec'17	
		EC 1211	Laboratorio de Electrónica-I	02	BB		
		Índice de Rendimiento del Tercer Semestre =		40	SPI= 5.80		
		Índice de Rendimiento Acumulado =		120	CPI= 6.47		

	May -	EC 1204	Principios de Ingeniería de	08	BC	
--	-------	---------	-----------------------------	----	----	--

4to	2017		Comunicación			
		EC 1205	Pulso y Circuitos Electrónicos Digitales	08	BB	
		EC 1206	Circuitos Integrados	08	BC	

			Análogos y Tecnología			
		EC 1207	Probabilidad y Procesos Aleatorios	08	BC	
		HS 1201	Economía Gerencial	06	BC	
		EC1212	Laboratorio de Electrónica-II	02	AA	
		Índice de Rendimiento del Segundo Semestre=		40	SPI= 7.35	
		Índice de Rendimiento Acumulado =		160	CPI= 6.69	

3.6 University Diplomas



3.7 Marriage Certificates

ESTADO DE CALIFORNIA

CERTIFICADO DE REGISTRO CIVIL

CONDADO DE LOS ÁNGELES

REGISTRADOR-GRABADOR/SECRETARIO DEL CONDADO

CONFIDENCIAL

LICENCIA Y CERTIFICADO DE MATRIMONIO

NÚMERO DEL EXPEDIENTE ESTATAL

DEBE SER LEGIBLE – NO BORRAR, NO USAR CORRECTOR, U OTRAS

ALTERACIONES

NÚMERO DE REGISTRO LOCAL

NOVIO NOVIA

DATOS DE LA PRIMERA PERSONA

- 1A. PRIMER NOMBRE
- 1B. SEGUNDO NOMBRE
- 1C. APELLIDO ACTUAL
- 1D. APELLIDO DE NACIMIENTO (DE SER DIFERENTE A 1C)
- 2. FECHA DE NACIMIENTO (MM/DD/AAAA)
- 3. ESTADO/CONDADO DE NACIMIENTO
- 4. NO. DE MATRIMONIOS PREVIOS/VIDA CONYUGAL REGISTRADA POR EL ESTADO
- 5A. ÚLTIMO MATRIMONIO/VIDA CONYUGAL REGISTRADA POR EL ESTADO TERMINÓ POR MUERTE DIVORCIO ANULAMIENTO SRDP NO APLICA
- 5B. FECHA DE FINALIZACIÓN (MM/DD/AAAA)
- 6. DIRECCIÓN
- 7. CIUDAD
- 8. ESTADO/CONDADO
- 9. CÓDIGO POSTAL
- 10A. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE/PADRE
- 10B. ESTADO DE NACIMIENTO (DE SER FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS ESCRIBIR EL PAÍS)
- 11A. NOMBRE COMPLETO DE LA MADRE/PADRE
- 11B. ESTADO DE NACIMIENTO (DE SER FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS ESCRIBIR EL PAÍS)
- NOVIO NOVIA
- DATOS DE LA SEGUNDA PERSONA
- 12A. PRIMER NOMBRE
- 12B. SEGUNDO NOMBRE
- 12C. APELLIDO ACTUAL
- 12D. APELLIDO DE NACIMIENTO (DE SER DIFERENTE A 1C)
- 13. FECHA DE NACIMIENTO (MM/DD/AAAA)
- 14. ESTADO/CONDADO DE NACIMIENTO
- 15. NO. DE MATRIMONIOS PREVIOS/VIDA CONYUGAL REGISTRADA POR EL ESTADO

16A. ÚLTIMO MATRIMONIO/VIDA CONYUGAL REGISTRADA POR EL ESTADO
TERMINÓ POR MUERTE DIVORCIO ANULAMIENTO SRDP NO APLICA

16B. FECHA DE FINALIZACIÓN (MM/DD/AAAA)

17. DIRECCIÓN

18. CIUDAD

19. ESTADO/CONDADO

20. CÓDIGO POSTAL

21A. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE/PADRE

21B. ESTADO DE NACIMIENTO (DE SER FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS
ESCRIBIR EL PAÍS)

22A. NOMBRE COMPLETO DE LA MADRE/PADRE

22B. ESTADO DE NACIMIENTO (DE SER FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS
ESCRIBIR EL PAÍS)

DECLARACIÓN JURADA

NOSOTROS, LOS FIRMANTES, ACTUALMENTE VIVIMOS JUNTOS COMO
ESPOSOS, DECLARAMOS BAJO PENA DE PERJURIO DE LAS LEYES DEL ESTADO
DE CALIFORNIA QUE NO ESTAMOS CASADOS Y QUE LA INFORMACIÓN
SIGUIENTE ES VERDADERA Y CORRECTA A NUESTRO LEAL SABER Y CREER,
DECLARAMOS ADEMÁS QUE NINGUNA OBJECCIÓN AL MATRIMONIO, NI LA
EMISIÓN DE UNA LICENCIA ES SABIDO POR NOSOTROS. ACUSAMOS DE
RECIBIDA LA INFORMACIÓN REQUERIDA POR EL CÓDIGO DE FAMILIA
SECCIÓN 358 Y POR LA PRESENTE APLICA PARA UNA LICENCIA
CONFIDENCIAL Y CERTIFICADO DE MATRIMONIO.

23. FIRMA DE LA PERSONA ENLISTADA EN LOS CAMPOS 1A A 1D

24. FIRMA DE LA PERSONA ENLISTADA EN LOS CAMPOS 12A A 12D

LICENCIA PARA CASAR

YO, EL FIRMANTE, POR LA PRESENTE CERTIFICO QUE LAS PARTES ANTES
NOMBRADAS PARA CASARSE SE PRESENTARON ANTE MÍ Y ME EXHIBIERON
EVIDENCIA SATISFACTORIA PARA SER LA PERSONA REQUERIDA, O QUE LA
PERSONA A CARGO DE EJECUTAR LA CEREMONIA SE PRESENTÓ ANTE MÍ CON
UNA DECLARACIÓN JURADA FIRMADA POR LAS PARTES A CASARSE

DECLARANDO QUE UNA O AMBAS PARTES SON FÍSICAMENTE SON INCAPACES DE EXPLICAR LAS RAZONES ACORDADAS EN EL CÓDIGO DE FAMILIA SECCIÓN 502. LAS PARTES HAN DECLARADO QUE CUMPLEN TODOS REQUISITOS DE LA LEY, HABIENDO PAGADO LAS CUOTAS PRESCRIPTAS POR LA LEY. AUTORIZACIÓN Y LICENCIA EN LA PRESENTE ES SOLAMENTE OTORGADA A LA PERSONA CONSIDERADA PARA EJECUTAR LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DENTRO DEL ESTADO DE CALIFORNIA, PARA SOLEMNIZAR EL MATRIMONIO DE LAS PARTES ANTES MENCIONADAS CONFORME A LA SECCIÓN 500 DEL CÓDIGO DE FAMILIA. NOTA: LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DEBE TOMAR LUGAR DENTRO DEL ESTADO DE CALIFORNIA.

25A. FECHA DE EMISIÓN (MM/DD/AAAA)

25B. FECHA DE EXPIACIÓN (MM/DD/AAAA)

25C. NOMBRE DEL SECRETARIO DE CONDADO

25D. FIRMA DEL SECRETARIO DE CONDADO

25E. NÚMERO DE LICENCIA DE MATRIMONIO

25F. CONDADO DE EMISIÓN

25G. REGRESAR LICENCIA DE MATRIMONIO COMPLETADA A (INCLUIR DIRECCIÓN

LOS PUNTOS DEL 26A. AL 26D SE COMPLETAN SOLO SI LA LICENCIA ES EMITIDA POR UN NOTARIO PÚBLICO

UN NOTARIO PÚBLICO U OTRO OFICIAL COMPLETANDO ESTE CERTIFICADO VERIFICA SOLO LA IDENTIDAD DEL INDIVIDUO QUE FIRMÓ EL DOCUMENTO AL QUE ESTE CERTIFICADO ESTÉ ANEXADO, NO LA VERACIDAD O VALIDEZ DEL DOCUMENTO.

26A. ESTADO DE CALIFORNIA, CONDADO DE

SUBSCRITO Y JURADO PARA (O AFIRMADO) ANTE MÍ ESTE DÍA DE, 20. POR, ME PROBÓ EVIDENCIA SATISFACTORIA PARA SER LA PERSONA REQUERIDA ANTE MÍ.

26B. NOMBRE DIGITADO DEL NOTARIO

26C. FIRMA DEL NOTARIO

26D. SELLO DEL NOTARIO

CERTIFICADO DE PERSONA QUE FORMALIZA EL MATRIMONIO
YO, EL FIRMANTE, DECLARO BAJO PENA DE PERJURIO BAJO LAS LEYES DEL
ESTADO DE CALIFORNIA, QUE LAS PARTES ANTES NOMBRADAS SE UNEN
BAJO MATRIMONIO DE ACUERDO CON LAS LEYES DEL ESTADO DE
CALIFORNIA. NOTA: LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DEBE TOMAR LUGAR
DENTRO DEL ESTADO DE CALIFORNIA.

27A. FECHA DEL MATRIMONIO (MM/DD/YYYY)

27B. CIUDAD DE MATRIMONIO

27C. CONDADO DE MATRIMONIO

28A. FIRMA DE LA PERSONA QUE FORMALIZA EL MATRIMONIO

28B. CREENCIA RELIGIOSA (SI ES CLERO)

28C. NOMBRE DE LA PERSONA QUE FORMALIZA EL MATRIMONIO (DIGITAR O
IMPRIMIR CLARO)

28D. TÍTULO OFICIAL

28E. DIRECCIÓN, CIUDAD, ESTADO/CONDADO, Y CÓDIGO POSTAL

NUEVO(S) NOMBRE(S) (SI EXISTEN) (VER REVERSO)

NUEVO SEGUNDO NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA ENLISTADA EN 1A –
1D (SI EXISTE) PARA USO DE LA FORMALIZACIÓN DEL MATRIMONIO (VER
REVRESO PARA MÁS INFORMACIÓN)

29A. PRIMER NOMBRE – IDÉNTICO A 1A

29B. SEGUNDO NOMBRE

29C. APELLIDO

NUEVO SEGUNDO NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA ENLISTADA EN 12A –
12D (SI EXISTE) PARA USO DE LA FORMALIZACIÓN DEL MATRIMONIO (VER
REVRESO PARA MÁS INFORMACIÓN)

30A. PRIMER NOMBRE – IDÉNTICO A 12A

30B. SEGUNDO NOMBRE

30C. APELLIDO

SECRETARIO DEL CONDADO

31A. NOMBRE DEL SECRETARIO

31B. FIRMA DEL SECRETARIO DEL CONDADO

31C. FECHA DEL REGISTRO

DEPARTAMENTO DE SALUD PÚBLICA DE CALIFORNIA – REGISTRO CIVIL VS-
123 (01/01/2015)

Esto certifica que este documento es una copia del oficial llenado con el Registrador-
Grabador/Secretario del Condado.

DEAN C. LOGAN

Registrador-Grabador/Secretario del Condado

Esta copia no es válida a menos que se haga con el borde engravado mostrando el sello y
firma del Registrador-Grabador/Secretario del Condado.

CUALQUIER ALTERACIÓN O BORRADO ANULA ESTE CERTIFICADO

EL GRAN SELLO DEL ESTADO DE CALIFORNIA

REGISTRADOR-GRABADOR/SECRETARIO DEL CONDADO CONDADO DE LOS
ÁNGELES – CALIFORNIA

4. Conclusion

To sum up, translation is an influential instrument that plays a pivotal role in linking individuals, exchanging information, and promoting cultural interaction. This project has delved into the intricacy and importance of translation from various perspectives, demonstrating that translation involves more than just converting text between languages. It requires a profound knowledge of both the source and target languages, in addition to the cultures they embody. Translation necessitates sensitivity, creativity, and a deep understanding of linguistic and cultural subtleties to effectively convey meaning, as shown by the discussed works and theories.

The translation process, as shown in this project, is very detailed and systematic. Each stage, from understanding the source text to editing the final translation, entails deliberate consideration and decision-making. It's not just about getting the language right, but also about grasping the original work's tone, intent, and style. The importance of meaning over form is highlighted in theories like Nida's dynamic equivalence and Newmark's craft of translation, showing that translators need to find a balance between fidelity to the source text and making it comprehensible for the target audience.

The compilation of translated pieces in this project has demonstrated that each translation presents its own distinct difficulties. Translators need to handle challenges such as idiomatic expressions, culturally specific references, and stylistic differences with skill and insight. The translations in this project show how difficult the task is, with each choice showing careful thought on how to convey the original message in a different language and culture. This hands-on use demonstrates the abstract ideas covered before, highlighting translation as a continually evolving and active procedure.

The final analysis of this project also considers the changing role of translation in today's world. Technology has revolutionized the method in which translations are carried out, providing resources that can aid in the procedure. Nevertheless, as shown by this project, human judgment and cultural understanding are still invaluable. Although machine translation can be beneficial in specific situations, algorithms are unable to fully grasp the richness of human experiences, emotions, and cultural nuances that are often present in texts. This emphasizes the ongoing significance of proficient translators in today's ever more globalized world.

Basically, translation goes beyond just words and serves as a connection between different worlds, enabling the sharing of thoughts, traditions, and viewpoints. As we progress in an increasingly interconnected world, the importance of translation will continue to increase. The effort shown here highlights the importance of careful, intentional interpretation, emphasizing that language is a dynamic, changing system that captures the variety and depth of human life. By translating, we are constantly breaking barriers, promoting mutual understanding, and helping create a more interconnected world.

5. Recommendations

1. Invest in ongoing education and training for translators as it requires linguistic expertise and cultural understanding. Translators should constantly enhance their skills through continuous learning. This involves learning about current language developments, staying up to date on cultural shifts, and delving into cutting-edge translation theories. Receiving specific education in various areas like law, medicine, or literature can also improve their skill in dealing with intricate texts more precisely.
2. Use technology wisely: Although machine translation tools and translation software can accelerate the process, human translators should avoid excessive dependence on them. Using technology as a complementary tool instead of a substitute for human skills is crucial. Translators need to integrate the effectiveness of such tools with their grasp of language subtleties to maintain the accuracy and cultural suitability of the translated material.
3. Participate in teamwork: Cooperation among translators, editors, and subject matter experts can enhance the quality of translations. Collaborating with specialists in certain areas can be beneficial in solving challenging translations, particularly ones that contain technical jargon or intricate cultural allusions. Peer evaluations and input from other professionals can also enhance the end result.

4. Create specific glossaries and utilize translation memory tools for repetitive projects or translations in specialized areas to guarantee uniformity in terminology throughout various texts. Accurate language is especially vital in industries such as law, medicine, and business.

5. Encourage awareness and sensitivity towards different cultures: Translators should possess cultural awareness and sensitivity towards the environment they are operating in. Consistent interaction with the target culture via reading, traveling, or talking to native speakers is crucial for grasping how to accurately translate cultural ideas. Translation involves not only language but also effectively communicating meaning in a manner that connects with the cultural context of the audience.

References

Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation* (2nd ed.). Routledge.

Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. Routledge.

House, J. (2015). *Translation as communication across languages and cultures*. Routledge.

Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In R. A. Brower (Ed.), *On translation* (pp. 232-239). Harvard University Press.

Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers: A guide to reflective practice*. St. Jerome Publishing.

Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence* (2nd ed.). University Press of America.

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Routledge.

Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies* (2nd ed.). Routledge.

Toury, G. (2012). *Descriptive translation studies – And beyond* (2nd ed.). John Benjamins Publishing.

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.

Company's Name: Hot Traducciones

Logo



HOT TRADUCCIONES